



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

RREGULLORE (QRK) NR.24/2018 PËR AUTORIZIM¹

REGULATION (GRK) NO.24/2018 ON AUTHORIZATION²

UREDBA (VRK) BR. 24/ 2018 O ODOBRENJU³

¹ Rregullore (QRK) nr.24/2018 për autorizim, është miratuar në mbledhjen e 78 - të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin nr.03/78 të dt.06.12.2018

² Regulation (GRK) no.24/2018 on authorization, was approved in the 78 - meeting of the Government of Republic of Kosova, with the decision no. 03/78 dt. 06.12.2018.

³ Uredba (VRK) br. 24/ 2018 o odobrenju, usvojenje na 78-oj , sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br. 03/78 dt.06.12.2018

| | | |
|--|--|--|
| <p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Në pajtim me nenin 15, paragrafi 1 i Ligjit nr. 06/L-029 për mbrojtje nga rrezatimi dhe sigurinë bërthamore (G. Z. e Republikës së Kosovës / Nr. 5 / 27 prill 2018), nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (GZ, nr. 15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">RREGULLORE (QRK) NR.24/2018 PËR AUTORIZIM</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1.Qëllimi i kësaj rregullore është njoftimi i praktikave dhe dhënia e autorizimit ndërmarrjeve për ushtrimin e praktikave për të cilat kërkohet autorizimi.</p> <p>2. Kjo rregullore është në përputhshmëri me direktiven për standardet bazë të sigurisë</p> | <p>The Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo article 15, paragraph 1 of the Law No. 06/L-029 on Radiation Protection and Nuclear Safety (O.G. of Republic of Kosovo / No.5 / 27 April 2018), and Article 19 (6.2) of Regulation on Rules of Procedure of Work of the Government No. 09/2011 (OG, no. 15, 12.09.2011).</p> <p>Adopt:</p> <p style="text-align: center;">REGULATION (GRK) No. 24/2018 ON AUTHORIZATION</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Scope</p> <p>1.The purpose of this regulation is notification of practices and issuing authorization to undertakings for performing practices for which authorization are required.</p> <p>2. This Regulation is in accordance with the Directive on Basic Safety Standards</p> | <p>Vlada Republike Kosova,</p> <p>U skladu sa članom 93 (4) Ustava Republike Kosova, u skladu sa članom 15. stav 1 Zakona br. 06 / L-029 o zaštiti od zračenja i nuklearnoj bezbednosti (S.L. Republike Kosovo / Br. 5 / 27 April 2018), kao i član 19 (6.2) Poslovnika o Radu Vlade br. 09/2011 (Sl, br. 15, 12.09.2011</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">UREDBA (VRK) Br. 24/2018 O ODOBRENJU</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1.Svrha ove uredbe je prijavljivanje delatnosti i izdavanje odobrenja preduzećima za obavljanje delatnosti za koje se zahtijevaju odobrenja.</p> <p>2. Ova uredba je u skladu sa direktivom o osnovnim sigurnosnim standardima</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>(Direktiva 2013/59/ EUROATOM).</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Dispozitat e kësaj rregulloreje zbatohen veçanërisht për:</p> <p>1.1. Organizimin dhe menaxhimin e procesit të njoftimit dhe autorizimit për kontrollin rregullator mbi përdorimin e burimeve të rrezatimit, duke përfshirë dispozitat për përjashtimin e praktikave nga kërkesat rregullatore;</p> <p>1.2. Procedurat e njoftimit dhe autorizimit duke detajuar informacionin që duhet të dorëzohet nga aplikuesi si bazë për vendimet e mara nga Agjencia;</p> <p>1.3. Marjen e mendimit të Ekspertit për Mbrojtje nga Rrezatimi ose Organizatës për shërbim/mbështetje teknike si pjesë e vlerësimit dhe shqyrtimit të vazhdueshëm të autorizimeve;</p> | <p>(Directive 2013/59/EURATOM).</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Field of application</p> <p>1. The provisions of this regulation shall apply in particular to:</p> <p>1.1. The organization and management of a process of notification and authorization for the regulatory control over the use of radiation sources, including the provisions for exemptions of practices from regulatory requirements;</p> <p>1.2. The notification and authorization procedures, detailing the documentation to be submitted by applicants, the basis for decisions taken by the Agency;</p> <p>1.3. Taking the opinion from radiation protection expert or technical service/support organization as part of the assessment and ongoing review of authorizations;</p> | <p>(Direktiva 2013/59/EURATOM).</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Odredbe ove uredbe primjenjuju se posebno na:</p> <p>1.1. Organizovanje i upravljanje procesom prijavljivanja i odobrenja za regulatornu kontrolu nad korišćenjem izvora zračenja, uključujući odredbe za izuzeće delatnosti iz regulatornih zahteva;</p> <p>1.2. Postupke prijavljivanja i odobrenja, detaljno navodeći dokumentaciju koju aplikanti podnose kao osnova za odluke od Agencije;</p> <p>1.3. Uzimanje mišljenja od stručnjaka za zaštitu od zračenja ili tehničke službe / organizacije za podršku kao deo procjene i kontinuiranog pregleda ovlašćenja;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.4. Trajtimin e kërkesave për përtëritje dhe modifikime eventuale në autorizime;</p> <p>1.5. Identifikimin e kërkesave specifike për shqyrtimin dhe vlerësimin e aplikimeve që kanë të bëjnë me autorizimin e përdorimit të burimeve të mbyllura të rrezatimit me aktivitet të lartë.</p> <p>2. Për të lehtësuar procesin e licencimit, Agjencia përpilon udhëzues rregullator jodetyrues, formularë dhe përcakton procedura të brendshme për shqyrtim rregullator dhe vlerësim të aplikimeve. Të gjitha me qëllim të krijimit të procesit të autorizimit jo diskriminues që kryhet nga Agjencia.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>Termat e përdorura në këtë rregullore kanë kuptimin e njëjtë me përkufizimet e dhëna në Ligjin Nr. 06/L-2018 për Mbrojtje nga Rrezatimi dhe Siguria Bërthamore.</p> | <p>1.4. The handling of renewal requests and eventual amendments to the authorizations</p> <p>1.5. The identification of specific review and assessment procedures for applications concerning authorization for the use of high-activity sealed radiation sources;</p> <p>2. In order to facilitate the licensing process, the Agency shall develop nonbinding regulatory guides, forms and internal procedures for regulatory review and assessment of applications. All with the purpose to establish non-discriminatory authorisation process conducted by the Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>The terms used in this regulation shall have the same meaning as defined in Law Nr. 06/L-029 on Radiation Protection and Nuclear Safety.</p> | <p>1.4. Rukovanje zahtevima za obnovu i eventualnim izmenama ovlašćenja;</p> <p>1.5. Utvrđivanje specifičnih procedura provjere i procjene aplikacija koje se odnose na odobrenje za korištenje visokoaktivnih zatvorenih izvora zračenja;</p> <p>2. Da bi se proces licenciranja olakšao, Agencija izrađuje ne-obavezujuće regulatorne smernice obrazaca i interne procedure za regulatornu reviziju i ocenu prijava. Sve je ovo sa svrhom da se uspostavi proces odobrenja koji nije diskriminatorski i koji vodi Agencija.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>Termini koji su upotrebljeni u ovoj urdebi imaju isto značenje sa definicijama podnetim u Zakonu Br. 06/L-029 o Zaštiti od Zračenja i Nuklearnoj Bezbednosti.</p> |
|--|--|--|

| <p style="text-align: center;">Neni 4 Kërkesat e përgjithshme për aplikim</p> | <p style="text-align: center;">Article 4 General requirements for application</p> | <p style="text-align: center;">Član 4 Opšti zahtevi za odobrenje</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Njoftimi ose aplikimi për autorizim përmban:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Informata për ndërmarrjen dhe lëndën e aplikimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Informata specifike për lëndën e autorizimit, duke përfshirë dëshmit që sigurojnë se janë plotësuar kushtet ligjore,</p> <p>2. Ndërmarrja përgatitë aplikimin, duke i përdorur udhëzuesit dhe formularët e përgatitur nga Agjencia.</p> <p>3. Agjencia i shqyrton dhe vlerëson aplikimet në pajtim me Ligjin Nr. 05/L-031 për "Procedurën e Përgjithshme Administrative" dhe Ligjin Nr. 06/L-029 për "Mbrotjtjen nga Rrezatimi dhe Siguri Bërthamore".</p> <p>4. Afati për lëshimin e licencës është ne perpythje me Ligjin Nr. 05/L-031 për "Procedurë e Përgjithshme Administrative".</p> | <p>1. The notification or application for authorisation shall contain:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Information on undertaking and subject of application;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Specific information on the subject of authorisation, including evidence that provide the legal requirements are met,</p> <p>2. The undertaking prepare application, using guides and forms prepared by the Agency.</p> <p>3. The Agency shall review and assess applications in compliance with the Law Nr. 05/L-031 on "General Administrative Procedures", and the Law Nr. 06/L-029 on "Radiation protection and nuclear safety".</p> <p>4. The deadline for issuing a license is in accordance with the Law Nr. 05/L-031 on "General Administrative Procedures".</p> | <p>1. Prijavljivanje ili prijava za odobrenje sadrže sledeće:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Informacija o preduzeću i predmet prijave;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Specifične informacije u predmetu odobrenja, uključujući dokazima da su ispunjeni zakonski uslovi,</p> <p>2.Preduzeće priprema prijavu, koristeći smernice i obrasce koje je pripremila Agencija.</p> <p>3.Agencija pregleda i ocenjuje prijave u skladu sa Zakonom Br. 05/L-031 o "Opstoj Administrativnoj Proceduri" i Zakonom Br. 06/L-029 o "Zaštiti od zračenja i nuklearnoj bezbednosti".</p> <p>4. Krajnji rok za izdavanje licence je u skladu sa zakonom Br. 05/L-031 o "Opstoj Administrativnoj Proceduri".</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>5. Gjatë vlerësimit të aplikimit, Agjencia mund të kërkojë nga ndërmarrja sqarim dhe/ose ta bëjë një inspektim para autorizimit.</p> <p>6. Në rast të vlerësimit pozitiv, Agjencia nxjerrë akt administrativ, i cili i përmban edhe limitet dhe kushtet, ose, në rast të vlerësimit negativ, e refuzon aplikimin.</p> <p>7. Aplikimi për përtëritje të autorizimit procedohet njësoj si një aplikim i ri.</p> <p>8. Aplikimi për modifikim të autorizimit, me të dhëna të reja, procedohet njësoj si një aplikim i ri, sipas rastit duke zbatuar qasjen e shkallëzuar.</p> <p>9. Ndërmarrja menjëherë ia komunikon Agjencisë çdo ndryshim në të dhëna, si bazë për modifikimin e autorizimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Informatat mbi ndërmarrjen</p> <p>1. Informatat e përgjithshme i përmbajnë</p> | <p>5. In assessing application, the Agency may request from undertaking a clarification and/or perform pre-authorisation inspection.</p> <p>6. The Agency shall in case of positive assessment, issue an administrative act, containing also limits and conditions, or in case of negative assessment shall reject the application.</p> <p>7. Application for renewal of authorisation shall be processed the same way as a new application.</p> <p>8. Application for modification of authorization, new data, shall be processed the same way as a new application, as appropriate implementing graded approach.</p> <p>9. Undertaking shall promptly communicate any change in the data to the Agency, as basis for modification of authorisation.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Information on undertaking</p> <p>1. The general information shall contain also</p> | <p>5. Pri ocenjivanju prijave, Agencija može zahtevati od preduzeća dodatna objašnjenja i/ili obavljanje inspekcije pre odobrenja.</p> <p>6. U slučaju da je ocena pozitivna, Agencija izdaje upravni akt koji sadrži takođe i ograničenja i uslove, ili u slučaju negativne ocene odbija prijavu.</p> <p>7. Prijava za obnavljanje ovlačenja, obrađuje se na isti način kao i nova prijava.</p> <p>8. Prijava za modifikaciju ovlačenja, sa novim podacima, obrađuje se na isti način kao i nova prijava, kako bude prikladno primenjujući gradirani pristup.</p> <p>9. Preduzeće odmah, blagovremeno javlja Agenciji o bilo kakvoj izmeni u podacima koji su osnova za izmene u odobrenju.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Informacije o preduzeću</p> <p>1. Opšte informacije sadrže takođe sledeće</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>edhe të dhënat në vijim:</p> <p>1.1. Emrin dhe adresën e ndërmarrjes, numrin e regjistrimit të biznesit;</p> <p>1.2. Emrin e personit përgjegjës që e përfaqëson ndërmarrjen dhe nëse është e mundur zëvendësin e autorizuar të tij;</p> <p>1.3. Të dhënat për kontaktin, siç janë telefoni dhe adresa e e-mailit;</p> <p>1.4. Përshkrimin e praktikës;</p> <p>1.5. Përshkrimin e burimit.</p> | <p>the following information:</p> <p>1.1. Name and address of the undertaking, business registration number;</p> <p>1.2. The name of the responsible person representing undertaking, and if applicable, his authorised alternate;</p> <p>1.3. Contact details such as, phone and e-mail address;</p> <p>1.4. Description of practice;</p> <p>1.5. Description of source.</p> | <p>podatke:</p> <p>1.1. Naziv i adresa preduzeće, broj poslovne registracije;</p> <p>1.2. Ime odgovornog lica koje predstavlja preduzeće, i, ako je primenjivo, njegove/njene ovlašćene zamene;</p> <p>1.3. Podaci za kontakt, kao što su broj telefona, e-mail i poštanska adresa;</p> <p>1.4. Opis delatnostie;</p> <p>1.5. Opis izvora.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 6 Justifikimi i produktit të konsumit apo praktikës</p> <p>1. Ndërmarrja në aplikacion ofron edhe informatat në vijim:</p> <p>1.1. Synimi i përdorimit të produktit apo praktikës;</p> <p>1.2. Karakteristikat teknike të</p> | <p style="text-align: center;">Article 6 Justification of consumer product or practice</p> <p>1. The undertaking shall provide in application also the following information</p> <p>1.1. Intended use of the product or practice;</p> <p>1.2. Technical characteristics of the</p> | <p style="text-align: center;">Član 6 Opravdanost potrošačkog proizvoda ili delatnosti</p> <p>1. Preduzeće u prijavi dostavlja i sledeće informacije</p> <p>1.1. Nameravana upotreba proizvoda ili delatnosti;</p> <p>1.2. Tehničke karakteristike</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>produktit apo praktikës;</p> <p>1.3. Në rastin e produkteve që përmbajnë substanca radioaktive:</p> <p>1.3.1. Informatat për mjetet e fiksimit të tyre,</p> <p>1.3.2. Fuqia e dozës në distanca relevante për përdorimin e produktit, duke përfshirë fuqinë e dozës në distancë prej 0,1 m nga çdo sipërfaqe e qasshme;</p> <p>1.4. Dozat e pritshme për punonjësit apo përdoruesit e rregullt të produktit apo praktikës;</p> <p>1.5. Planin për menaxhimin e mbetjeve radioaktive;</p> <p>1.6. Mendimin e ekspertit të mbrojtjes nga rrezatimi.</p> <p>2. Agjencia i shqyrton këto informata dhe në veçanti vlerëson nëse:</p> | <p>product or practice;</p> <p>1.3. In the case of products containing radioactive substances:</p> <p>1.3.1. Information as to their means of fixation,</p> <p>1.3.2. Dose rates at relevant distances for the use of the product, including dose rates at a distance of 0,1 m from any accessible surface;</p> <p>1.4. Expected doses to workers or regular users of the product or practice;</p> <p>1.5. Radioactive waste management plan;</p> <p>1.6. Opinion of radiation protection expert.</p> <p>2. The Agency shall examine that information and in particular assess whether:</p> | <p>proizvoda ili delatnosti;</p> <p>1.3. U slučaju da proizvod sadrži radioaktivne supstance:</p> <p>1.3.1. Informacije u svezi sa njihovim sredstvima fiksiranja,</p> <p>1.3.2. Jačina doze na relevantnim udaljenostima za korišćenje proizvoda, uključujući i jačinu doze na udaljenosti od 0,1 m od bilo koje dostupne površine;</p> <p>1.4. Očekivane doze za radnike ili redovne korisnike proizvoda ili delatnosti;</p> <p>1.5. Plan upravljanja radioaktivnim otpadom;</p> <p>1.6. Mišljenje eksperta za zaštitu od zračenja.</p> <p>2. Agencija ispituje ove informacije, a naročito ocenjuje da li:</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>2.1. Performanca e produktit të konsumit apo praktikës e arsyeton përdorimin e synuar të saj;</p> <p>2.2. Dizajni është adekuat për t'i minimizuar ekspozimet gjatë përdorimit normal dhe minimizuar gjasat për pasojat e keqpërdorimit apo ekspozimeve aksidentale ose nëse duhet të vihen kushte për karakteristikat teknike dhe fizike të produktit apo praktikës;</p> <p>2.3. Produkti është dizajnuar në mënyrë adekuate për t'i përmbushur kriteret e përjashtimit, dhe ku është e aplikueshme, është i llojit të aprovuar dhe nuk i bën të domosdoshme masat paraprake të veçanta për deponim kur nuk është më në përdorim;</p> <p>2.4. Produkti është etiketuar siç duhet dhe konsumatorit i jepet dokumentacion i përshtatshëm me udhëzime për përdorimin dhe deponimin e duhur.</p> | <p>2.1.The performance of the consumer product or practice justifies its intended use;</p> <p>2.2.The design is adequate in order to minimise exposures in normal use and the likelihood and consequences of misuse or accidental exposures, or whether there should be conditions imposed on the technical and physical characteristics of the product or practice;</p> <p>2.3.The product is adequately designed to meet the exemption criteria, and, where applicable, is of an approved type and does not necessitate specific precautions for disposal when no longer in use;</p> <p>2.4.The product is appropriately labelled and suitable documentation is provided to the consumer with instructions for proper use and disposal.</p> | <p>2.1.Učinak potrošačkog proizvoda ili delatnosti opravdava njihovu nameravanu upotrebu;</p> <p>2.2.Je dizajn adekvatan za svođenje izloženosti na minimum pri normalnom korišćenju i verovatnoća i posledice zlorabotrebne ili nenamerne izloženosti, ili da li bi trebalo da se nametnu uslovi za tehničke i fizičke karakteristike proizvoda ili delatnosti;</p> <p>2.3.Proizvod je adekvatno dizajniran da ispuní uslove za izuzeće, i, gde je primenjivo, da li je njegova vrsta odobrena i ne zahteva specifične mere predostrožnosti za odlaganje kada više nije u upotrebi;</p> <p>2.4.Je proizvod adekvatno označen i da li je dostavljena dovoljna dokumentacija za potrošača, uz uputstvo za ispravno korišćenje i odlaganje.</p> |
|--|---|---|

3. Vendimi i Agjencisë për justifikim vihet në dispozicion të publikut nëpërmjet medimeve përkatëse.

**Neni 7
Njoftimi për praktikën**

1. Ndërmarrjet që merren me burime mbi nivelin e përjashtimit duhet të njoftojnë Agjencinë.

2. Ndërmarrja në njoftim ofron informata për:

2.1. Përshkrimin e praktikës

2.2. Burimet radioaktive si:

2.2.1. Numri maksimal i burimeve të rrezatimit për çdo radionuklid individual,

2.2.2. Numri maksimal i gjeneruesve të rrezatimit,

2.2.3. Aktiviteti maksimal individual dhe i përgjithshëm

3.The Agency's decision on justification shall be made available to public, through appropriate media.

**Article 7
Notification of practice**

1.The undertakings dealing with sources above exemption level need to be notified to the Agency

2.The undertaking shall provide in notification the information on:

2.1. Description of practice

2.2. Radioactive sources such as:

2.2.1. Maximal number of radiation sources for any individual radionuclide,

2.2.2. Maximal number of radiation generators,

2.2.3. The maximal individual and total activity

3.Odluka Agencije o opravdanosti stavlja se na raspolaganje javnosti, preko odgovarajućih medija.

**Član 7
Prijavlivanje delatnosti**

1.Preduzećai koji se bave izvorima koji su iznad nivoa izuzeća treba da obaveste Agenciju.

2.Preduzećai u prijavljivanju dostavljaju informacije o sledećem:

2.1. Opis delatnosti

2.2. Radioaktivni izvori kao što su:

2.2.1. Maksimalni broj izvora zračenja za bilo koji pojedinačni radionukleid,

2.2.2. Maksimalni broj generatora zračenja

2.2.3. Maksimalna pojedinačna i ukupna

| | | |
|---|---|--|
| <p>i burimeve ose në rast të gjeneruesve të rrezatimit, ndryshimin e potencialit të tyre,</p> <p>2.2.4. Vendndodhjen e tyre gjatë përdorimit dhe magazinimit,</p> <p>2.3. Informatën për fillimin dhe kohëzgjatjen e praktikës;</p> <p>2.4. Vlerësimin e dozës për punëtorët dhe popullatën;</p> <p>2.5. Planin për menaxhimin e mbetjeve radioaktive.</p> <p>3. Agjencia e vlerëson njoftimin dhe përgjigjet me deklaratë që përmban:</p> <p>3.1. Se praktika mund të kryhet në përputhje me ligjin pa autorizim;</p> <p>3.2. Ose që ndër marrja duhet ta marrë autorizimin e duhur.</p> | <p>of sources, or in case of radiation generators, their potential difference,</p> <p>2.2.4. Their location during use and storage,</p> <p>2.3. Information on the commencement and duration of the practice;</p> <p>2.4. Dose assessment to workers and population;</p> <p>2.5. Radioactive waste management plan.</p> <p>3. The Agency shall assess the notification and shall reply with statement containing:</p> <p>3.1. That the practice can be carried out in compliance with law without authorisation;</p> <p>3.2. Or that the undertaking has to obtain appropriate authorization.</p> | <p>aktivnost izvora, ili u slučaju generatora zračenja, njihova potencijalna razlika,</p> <p>2.2.4. Njihova lokacija tokom korišćenja i skladištenja,</p> <p>2.3. Informacije o početku i trajanju delatnosti;</p> <p>2.4. Ocena doze za radnike i populaciju;</p> <p>2.5. Plan upravljanja radioaktivnim otpadom.</p> <p>3. Agencija ocenjuje prijavljivanje i odgovara pismom koje sadrži:</p> <p>3.1. Izjavu da delatnost može da se obavlja u skladu sa zakonom bez odobrenja;</p> <p>3.2. Ili da preduzeće treba da pribavi odgovarajuće odobrenje.</p> |
|---|---|--|

| <p align="center">Neni 8 Përrjashtimi i praktikës nga njoftimi</p> | <p align="center">Article 8 Exemption of practice from notification</p> | <p align="center">Član 8 Izuzimanje delatnosti od prijavljivanja</p> |
|--|---|--|
| <p>1. Agjencia mund ta përrjashtoj praktikën nga njoftimi.</p> <p>2. Ndërmarrja në aplikim i jep informatat në vijim:</p> <p> 2.1. Qëllimin e synuar të praktikës;</p> <p> 2.2. Karakteristikat teknike të substancave radioaktive;</p> <p> 2.3. Fuqitë e dozës në distanca relevante për përdorimin e produktit duke përfshirë fuqitë e dozës në distancë prej 0,1 m nga çdo sipërfaqe e qasshme;</p> <p> 2.4. Planin për menaxhimin e mbetjeve radioaktive;</p> <p> 2.5. Dozat e pritshme për përdoruesit e rregullt të produktit dhe ekspozimin e popullatës;</p> <p> 2.6. Mendimin e ekspertit të mbrojtjes nga rrezatimi.</p> | <p>1.The practice may be exempt from notification by the Agency</p> <p>2.The undertaking shall in application, provide the following information:</p> <p> 2.1. Intended purpose of the practice;</p> <p> 2.2.Technical characteristics of the radioactive substances;</p> <p> 2.3.Dose rates at relevant distances for the use of the product, including dose rates at a distance of 0,1 m from any accessible surface;</p> <p> 2.4.Radioactive waste management plan;</p> <p> 2.5.Expected doses to regular users of the product and exposure of population;</p> <p> 2.6.Opinion of radiation protection expert.</p> | <p>1.Delatnost može biti izuzeta od prijavljivanja kod Agencije</p> <p>2.Preduzeće u prijavi dostavlja sledeće informacije:</p> <p> 2.1.Nameravana svrha delatnosti;</p> <p> 2.2.Tehničke karakteristike radioaktivnih supstanci;</p> <p> 2.3.Jaçina doze na relevantnim udaljenostima za korišćenje proizvoda, uključujući ovde i jačinu doze na udaljenosti od 0,1 m od bilo koje dostupne površine;</p> <p> 2.4.Plan upravljanja radioaktivnim otpadom;</p> <p> 2.5.Očekivane doze za redovne korisnike proizvoda i izloženost stanovništva;</p> <p> 2.6.Mišljenje eksperta za zaštitu od zračenja.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>3. Vendimi për përjashtimin e praktikës duhet të përmbajë:</p> <p>3.1.Specifikimi i praktikës të përjashtuar;</p> <p>3.2. Udhëzimin eventual për trajtim të sigurt;</p> <p>3.3. Kërkesat për menaxhimin e mbetjeve.</p> <p>4. Vendimi i Agjencisë vihet në dispozicion të publikut përmes medimeve të duhura dhe e miraton kryerjen e praktikës së përjashtimit për çdo ndërmarrje.</p> | <p>3.The decision on exemption of practice shall contain:</p> <p>3.1.Specification of exempted practice;</p> <p>3.2.Eventual instruction for safe handling;</p> <p>3.3. Waste management requirements.</p> <p>4.The Agency’s decision will be made available to public through appropriate media and shall endorse the conduct of exempted practice to any undertaking.</p> | <p>3.Odluka o izuzeću delatnosti sadrži sledeće:</p> <p>3.1.Specifikacije izuzete delatnosti;</p> <p>3.2.Eventualna uputstva za bezbedno rukovanje;</p> <p>3.3.Zahtevi u vezi sa upravljanjem otpadom.</p> <p>4.Odluka Agencije je dostupna javnosti preko odgovarajućih medija i prihvata obavljanje izuzete delatnosti za bilo koji preduzeće.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 9 Regjistrimi i praktikave</p> <p>1. Ndërmarrja në aplikacion, përveç kodit të praktikës ofron edhe informatat në vijim:</p> <p>1.1. Për përdorimin e burimeve të hapura:</p> <p>1.1.1. Radionuklidin që e</p> | <p style="text-align: center;">Article 9 Registration of practices</p> <p>1.The undertaking shall provide in application beside the code of practice also the following information:</p> <p>1.1. For use of open sources:</p> <p>1.1.1. The radionuclide</p> | <p style="text-align: center;">Član 9 Registracija delatnosti</p> <p>1.Preduzeće u prijavi dostavlja, pored šifre (koda) delatnosti, i sledeće informacije:</p> <p>1.1. Za korišćenje otvorenih izvora:</p> <p>1.1.1. Radionukleid sadržan</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>përmban çdo burim i hapur,</p> <p>1.1.2. Aktivitetin maksimal për çdo radionuklid,</p> <p>1.1.3. Një vlerësim të aktivitetit të burimeve të hapura me të cilat furnizohen për vit,</p> <p>1.1.4. Lirimimin e shkarkimeve në mjedis;</p> <p>1.2. Për përdorimin e burimeve të mbyllura:</p> <p>1.2.1. Numrin maksimal dhe llojin e pajisjeve që përmbajnë burime;</p> <p>1.2.2. Aktivitetin maksimal individual dhe i përgjithshëm për radionuklidet në pajisje,</p> <p>1.2.3. Vendndodhjen e tyre gjatë përdorimit dhe magazinimit;</p> | <p>contained in each open source,</p> <p>1.1.2. Maximum activity for each radionuclide,</p> <p>1.1.3. An estimate of the activity of the open sources that will be acquired per year,</p> <p>1.1.4. Release of effluents to environment;</p> <p>1.2. For use of sealed sources:</p> <p>1.2.1. Maximal number and type of apparatus containing sources;</p> <p>1.2.2. Maximal individual and total activity for radionuclides in apparatuses,</p> <p>1.2.3. Their location during use and storage;</p> | <p>u svakom otvorenom izvoru,</p> <p>1.1.2. Maksimalna aktivnost za svaki radionukleid,</p> <p>1.1.3. Procena aktivnosti otvorenih izvora koje će biti ostvarene godišnje,</p> <p>1.1.4. Ispuštanje tečnosti u životnu sredinu;</p> <p>1.2. Za korišćenje zatvorenih izvora:</p> <p>1.2.1. Maksimalni broj i vrsta aparata koji sadrže izvore,</p> <p>1.2.2. Maksimalna pojedinačna i ukupna aktivnost za radionukleide u aparatima,</p> <p>1.2.3. Njihova lokacija tokom upotrebe i skladištenja;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.3. Për përdorimin e gjeneratorëve të rrezatimit:</p> <p>1.3.1. Numrin maksimal të gjeneratorëve të rrezatimit,</p> <p>1.3.2. Llojin e gjeneratorëve të rrezatimit,</p> <p>1.3.3. Diferencën maksimale të ndryshimit të potencialit të operimit individual në kV të një gjeneratori të vetëm të rrezatimit;</p> <p>1.4. Vlerësimin e dozave për punëtorët dhe popullatën;</p> <p>1.5. Planin e menaxhimit të mbetjeve;</p> <p>1.6. Procedurat e shkruara për t'i zbutur pasojat e ndonjë aksidenti me burimet e rrezatimit,</p> <p>1.7. Zyrtarin e emëruar të mbrojtjes nga rrezatimi dhe kualifikimet e tij;</p> <p>1.8. Me kërkesë të Agjencisë,</p> | <p>1.3. For use of radiation generators:</p> <p>1.3.1. Maximal number of radiation generators,</p> <p>1.3.2. Type of radiation generators,</p> <p>1.3.3. Maximal individual operating potential difference in kV of an individual radiation generator;</p> <p>1.4. Assessment of doses to workers and population;</p> <p>1.5. Waste management plan;</p> <p>1.6. Written procedures to mitigate consequences of an accident with the radiation sources,</p> <p>1.7. Nominated radiation protection officer and his qualification;</p> <p>1.8. And upon request of the</p> | <p>1.3. Za korišćenje generatora zračenja:</p> <p>1.3.1. Maksimalni broj generatora zračenja,</p> <p>1.3.2. Vrsta generatora zračenja,</p> <p>1.3.3. Maksimalna individualna razlika operativnog potencijala u kV za pojedinačni generator zračenja;</p> <p>1.4. Ocena doza za radnike i populaciju;</p> <p>1.5. Plan upravljanja otpadom;</p> <p>1.6. Pisane procedure za ublažavanje posledica nezgoda sa izvorima zračenja,</p> <p>1.7. Imenovano lice za zaštitu od zračenja i njegove/njene kvalifikacije;</p> <p>1.8. I, na zahtev Agencije, drugi</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>dëshmi të tjera se janë plotësuar obligimet ligjore.</p> <p>2. Agjencia e vlerëson aplikimin dhe përgjigjet me deklaratë që përmban:</p> <p>2.1. Se praktika mund të kryhet në përputhje me ligjin pa autorizim;</p> <p>2.2. Ose se ndërmarrja duhet ta marrë autorizimin e duhur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Licencimi i praktikave</p> <p>1. Ndërmarrja përveç informatave nga Neni 9 në aplikacion ofron edhe informatat në vijim:</p> <p>1.1.Përgjegjësitë dhe masat organizative për mbrojtje dhe siguri;</p> <p>1.2. Kompetencat e stafit duke përfshirë informimin dhe trajnimin;</p> <p>1.3. Specifikat e dizajnit të objektit</p> | <p>Agency other evidence that legal obligations are met.</p> <p>2. The Agency shall assess the application and shall reply with statement containing:</p> <p>2.1. That the practice can be carried out in compliance with law without authorisation;</p> <p>2.2. Or that the undertaking has to obtain appropriate authorization.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Licensing of practices</p> <p>1.The undertaking shall provide in application, in addition to information in Article 9, also the following information:</p> <p>1.1.Responsibilities and organizational arrangements for protection and safety;</p> <p>1.2.Staff competences, including information and training;</p> <p>1.3.Design features of the facility</p> | <p>dokazi da su ispunjeni zakonski zahtevi.</p> <p>2. Agencija ocenjuje prijavu i odgovara izjavom koja sadrži sledeće:</p> <p>2.1. Da se delatnost može obavljati u skladu sa zakonom bez odobrenja;</p> <p>2.2. Ili da preduzeće treba da pribavi odgovarajuće odobrenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Licenciranje delatnosti</p> <p>1.Preduzeće, pored informacija iz člana 9, u prijavi takođe dostavlja i sledeće informacije :</p> <p>1.1.Nadležnosti i organizacioni sistemi za zaštitu i sigurnost;</p> <p>1.2.Radne sposobnosti osoblja, uključujući informisanje i osposobljavanje;</p> <p>1.3.Karakteristike dizajna objekta i</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>dhe të burimeve të rrezatimit;</p> <p>1.4. Ekspozimet e parashikuara profesionale dhe publike në funksionimin normal;</p> <p>1.5.Vlerësimin e sigurisë së aktiviteteve dhe objektit në mënyrë që:</p> <p>1.5.1. Të identifikohen mënyrat në të cilat mund të ndodhin ekspozimet e mundshme ose ekspozimet e paqëllimta mjekësore dhe aksidentale,</p> <p>1.5.2. Të vlerësohen, sa më shumë gjasat dhe shkalla e ekspozimeve të mundshme,</p> <p>1.5.3. Të vlerësohet cilësia dhe shkalla e ofrimit të mbrojtjes dhe sigurisë duke përfshirë tiparet inxhinierike si dhe procedurat administrative,</p> <p>1.5.4. Të përcaktohen kufijtë</p> | <p>and of radiation sources;</p> <p>1.4.Anticipated occupational and public exposures in normal operation;</p> <p>1.5.Safety assessment of the activities and the facility in order to:</p> <p>1.5.1. Identify ways in which potential exposures or accidental and unintended medical exposures could occur,</p> <p>1.5.2. Estimate, to the extent practicable, the probabilities and magnitude of potential exposures,</p> <p>1.5.3. Assess the quality and extent of protection and safety provisions, including engineering features, as well as administrative procedures,</p> <p>1.5.4. Define the</p> | <p>izvora zraçenja;</p> <p>1.4.Očekivana profesionalna izlaganja i izlaganja stanovništva pri normalnom radu;</p> <p>1.5.Sigurnosna procena aktivnosti i objekta radi:</p> <p>1.5.1. Utvrđivanja načina na koji se može dogoditi potencijalno izlaganje ili akcidentalno i neplansko medicinsko izlaganje,</p> <p>1.5.2. Procene, onoliko koliko je to moguće, mogućnosti i veličine potencijalnih izlaganja,</p> <p>1.5.3. Procene kvaliteta i razmera mera zaštite i sigurnosti, uključujući inženjerska obeležja i upravne postupke,</p> <p>1.5.4. Definisanje</p> |
|--|---|---|

| operative dhe kushtet e operimit; | operational limits and conditions of operation; | operativne granice i uslova rada; |
|---|---|---|
| 1.6. Procedurat emergjente; | 1.6.Emergency procedures; | 1.6.Postupci u vanrednim situacijama; |
| 1.7.Mirëmbajtjen, testimin, inspektimin dhe servisimin në mënyrë që të sigurohet se burimi dhe objekti i rrezatimit të vazhdojnë t'i përmbushin kërkesat e dizajnit, kufijtë operacional dhe kushtet e operimit gjatë tërë jetëgjatësisë së tyre; | 1.7.Maintenance, testing, inspection and servicing so as to ensure that the radiation source and the facility continue to meet the design requirements, operational limits and conditions of operation throughout their lifetime; | 1.7.Održavanje, testiranje, inspekcija i servisiranje kako bi se obezbedilo da izvor zračenja i objekat nastavljaju da ispunjavaju projektne zahteve, operative granice i uslove rada tokom svog radnog veka; |
| 1.8. Masat e sigurimit; | 1.8. Security measures; | 1.8. Bezbednosne mere; |
| 1.9. Menaxhimin e mbetjeve radioaktive dhe masat për deponimin e këtyre mbetjeve në përputhje me kërkesat rregullative në fuqi; | 1.9. Management of radioactive waste and arrangements for the disposal of such waste, in accordance with applicable regulatory requirements; | 1.9. Upravljanje radioaktivnim otpadom i mehanizmi za odlaganje takvog otpada u skladi s važećim regulatornim zahtevima; |
| 1.10. Menaxhimin e burimeve të papërdorshme; | 1.10. Management of disused sources; | 1.10. Upravljanje isluženim izvorima; |
| 1.11. Sigurim i cilësisë, | 1.11.Quality assurance, | 1.11.Osiguranje kvaliteta, |
| 1.12.Mendimin e ekspertit të | 1.12 Opinion of radiation protection | 1.12.Mišljenje eksperta za zaštitu od |

| | | |
|--|--|---|
| <p>mbrojtjes nga rrezatimi,</p> <p>1.13. Dëshmitë për garancitë financiare, kur është e nevojshme.</p> <p>2. Për qëllime të autorizimit, Agjencia kërkon të gjitha informatat të rëndësishme për mbrojtjen nga rrezatimi që janë proporcionale me natyrën e praktikës dhe rreziqeve radiologjike të përfshira.</p> <p>3. Licenca përfshin, sipas rastit, kushte specifike në mënyrë që të sigurohet që elementet e licencës të jenë ligjërish të zbatueshme dhe vendosë kufizime të përshtatshme për kufijtë operativ dhe kushtet e operimit dhe kur është e përshtatshme, zbatimin formal dhe të dokumentuar të parimit të optimizimit.</p> <p>4. Sipas nevojës, një licencë përfshin kushtet për shkarkimin e rrjedhësve radioaktivë, në përputhje me kërkesat për autorizimin e lëshimit të rrjedhësve radioaktivë në mjedis.</p> | <p>expert,</p> <p>1.13.Evidence on financial warranties, as appropriate.</p> <p>2. For authorization purposes, the Agency shall require the provision of information relevant to radiation protection that is commensurate with the nature of the practice and the radiological risks involved.</p> <p>3. A licence shall include, as appropriate, specific conditions so as to ensure that the elements of the licence are legally enforceable, and impose appropriate restrictions on the operational limits and conditions of operation, and when appropriate, the formal and documented implementation of the principle of optimization.</p> <p>4. Where applicable, a licence shall include conditions on the discharge of radioactive effluent, in accordance with the requirements for the authorization of the release of radioactive effluent into the environment.</p> | <p>zraçenja,</p> <p>1.13.Dokaz finansijskih garancija, ako je prikladno;</p> <p>2. U svrhu odobrenja države članice zahtevaju sve informacije bitne za zaštitu od zračenja koje su srazmerne prirodi delatnosti i s njom povezanih radioloških rizika.</p> <p>3. Licenca sadrži, kako je prikladno, specifične uslove kako bi se obezbedilo da elemente licence budu zakonski moguće izvršiti, kao i da se izreknu odgovarajuća ograničenja za operativne limite i uslove rada, i, kada je prikladno, i formalna i dokumentovana implementacija principa optimizacije.</p> <p>4. Prema potrebi nacionalno zakonodavstvo ili licenca obuhvata uslove ispuštanja radioaktivnog efluenta u skladu s uslovima odobrenja za ispuštanja radioaktivnog efluenta u životnu sredinu.</p> |
|--|--|---|

| <p align="center">Neni 11 Kërkesat specifike për licencimin e burimeve të mbyllura me aktivitet të lartë</p> | <p align="center">Article 11 Specific requirements for licensing of high-activity sealed sources</p> | <p align="center">Član 11 Posebni uslovi licenciranja visokoaktivnih zatvorenih izvora</p> |
|--|---|--|
| <p>1. Në rastin e praktikës së zbatimit të burimeve të mbyllura me aktivitet të lartë, përveç informatave në nenin 10, ndërmarrja duhet të ofrojë edhe:</p> <p>1.1. Caktimin e përgjegjësiave;</p> <p>1.2. Kompetencat minimale të stafit, duke përfshirë informimin dhe trajnimin;</p> <p>1.3. Kriteret minimale të performancës për burimin, kontejnerin e burimit dhe pajisjet shtesë;</p> <p>1.4. Kërkesat për procedurat emergjente dhe linjat e komunikimit;</p> <p>1.5. Procedurat e shkruara të punës që duhen ndjekur;</p> <p>1.6. Mirëmbajtjen e pajisjeve, burimeve dhe kontejnerëve;</p> | <p>1. In case of practice implementing high-activity sealed sources in addition to information in Article 10, the undertaking shall provide the following:</p> <p>1.1. Assignment of responsibilities;</p> <p>1.2. Minimum staff competencies, including information and training;</p> <p>1.3. Minimum performance criteria for the source, source container and additional equipment;</p> <p>1.4. Requirements for emergency procedures and communication links;</p> <p>1.5. Written work procedures to be followed;</p> <p>1.6. Maintenance of equipment, sources and containers;</p> | <p>1. U slučaju delatnosti koja primenjuje zatvorene izvore visoke aktivnosti, pored informacija iz člana 10, preduzeće dostavlja i sledeće:</p> <p>1.1. Raspodelu odgovornosti;</p> <p>1.2. Minimalne radne sposobnosti osoblja, uključujući informisanje i osposobljavanje;</p> <p>1.3. Minimalne kriterijume performanse za izvor, kontejner izvora i dodatnu opremu;</p> <p>1.4. Zahtevi za procedure u vanrednim situacijama i komunikacijske veze;</p> <p>1.5. Pisane radne postupke koje treba poštovati;</p> <p>1.6. Održavanje opreme, izvora i kontejnera;</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.7. Menaxhimin adekuat të burimeve të përdorshme, duke përfshirë edhe marrëveshjet lidhur me transferimin nëse është e mundur, të burimeve të përdorshme tek prodhuesi, furnizuesi apo ndërmarrje tjetër e autorizuar apo deponi ose objekt i magazinimit të mbetjeve.</p> <p>2. Informatat e mësipërme përfshihen në licencë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Licencimi i objekteve të magazinimit të mbetjeve radioaktive dhe instalimeve bërthamore</p> <p>1. Ndërmarrja në aplikacion ofron informatat në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Kërkesën për pëlqim për ndërtimin e objektit:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.1. Raporti i analizës së sigurisë për ndërtim,</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.2. Specifikat e dizajnit,</p> | <p>1.7. Adequate management of disused sources, including agreements regarding the transfer, if appropriate, of disused sources to a manufacturer, a supplier, another authorised undertaking or a waste disposal or storage facility.</p> <p>2. The above information shall be included in the licence.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Licensing of radioactive waste storage facilities and nuclear installations</p> <p>1. The undertaking shall provide in application the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. For application for consent for construction of facility:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.1. The Safety Case for construction,</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.2. The design basis,</p> | <p>1.7. Odgovarajuće upravljanje isluženim izvorima, uključujući po potrebi dogovore u vezi s prenosom isluženih izvora do proizvođača, dobavljača ili drugog ovlašćenog preduzeća ili objekta za odlaganje ili skladištenje.</p> <p>2. Gore navedene informacije uključene su u licencu.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Licenciranje objekata za skladištenje radioaktivnog otpada i nuklearnih instalacija</p> <p>1. Preduzeće u prijavi dostavlja sledeće:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Za prijavi za saglasnost za izgradnju objekta:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.1. Izveštaj analize sigurnosti za gradnju,</p> <p style="padding-left: 80px;">1.1.2. Osnovu dizajna,</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.1.3. Kufijtë dhe kushtet e propozuara të operimit,</p> <p>1.1.4. Planin konceptual të mbylljes;</p> <p>1.2. Për aplikimin për licencë për operim të objektit:</p> <p>1.2.1. Raporti i analizës së sigurisë për operim,</p> <p>1.2.2. Kufijtë dhe kushtet e propozuara të operimit,</p> <p>1.2.3. Planin konceptual të mbylljes;</p> <p>1.3. Për aplikimin për licencë për mbyllje të objektit:</p> <p>1.3.1. Specifikat e projektimit për mbyllje,</p> <p>1.3.2. Planin e mbylljes përfundimtare,</p> <p>1.3.3. Raporti i analizës së</p> | <p>1.1.3. Proposed operation limits and conditions,</p> <p>1.1.4. Conceptual closure plan;</p> <p>1.2. For application for license for operation of facility:</p> <p>1.2.1. The Safety Case for operation,</p> <p>1.2.2. Proposed operation limits and conditions,</p> <p>1.2.3. Conceptual closure plan;</p> <p>1.3. for application for license for closure of facility:</p> <p>1.3.1. The design basis for closure,</p> <p>1.3.2. The final closure plan,</p> <p>1.3.3. The Safety Case for</p> | <p>1.1.3. Ograničenja i uslovi predložene operacije,</p> <p>1.1.4. Konceptualni plan završetka;</p> <p>1.2. Za prijavu za licencu za rad objekta:</p> <p>1.2.1. Izveštaj analize sigurnosti za rad,</p> <p>1.2.2. Ograničenja i uslovi predložene operacije,</p> <p>1.2.3. Konceptualni plan završetka;</p> <p>1.3. Za prijavu za licencu za zatvaranje objekta:</p> <p>1.3.1. Osnova dizajna za zatvaranje,</p> <p>1.3.2. Finalni plan zatvaranja,</p> <p>1.3.3. Izveštaj analize</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>sigurisë për mbyllje,</p> <p>1.3.4. Kufijtë dhe kushtet e propozuara të operimit;</p> <p>1.4. Aplikimin për modifikim të licencës në lidhje me sigurinë:</p> <p>1.4.1. Raporti i analizës së sigurisë i modifikuar,</p> <p>1.4.2. Justifikimin e modifikimeve të propozuara,</p> <p>1.5. Për kërkesën për anulim të licencës:</p> <p>1.5.1. Raporti i analizës së sigurisë për ndërprerje të licencës,</p> <p>1.5.2. Programin për monitorim dhe mbikëqyrje pas mbylljes;</p> <p>1.6. Mendimin e organizatës për mbështetje teknike</p> <p>1.7. Me kërkesë të Agjencisë,</p> | <p>closure,</p> <p>1.3.4. Proposed operation limits and conditions;</p> <p>1.4. For application for safety related modification of license:</p> <p>1.4.1. Safety Case as modified,</p> <p>1.4.2. Justification of proposed modifications,</p> <p>1.5. For application for termination of licence:</p> <p>1.5.1. The Safety Case for termination of licence,</p> <p>1.5.2. Programme for post-closure monitoring and surveillance;</p> <p>1.6. Opinion of technical support organization</p> <p>1.7. And upon request of the</p> | <p>sigurnosti za zatvaranje,</p> <p>1.3.4. Ograničenja i uslovi predložene operacije;</p> <p>1.4. Za prijavu za izmene u licenci u vezi sa bezbednošću:</p> <p>1.4.1. Izveštaj analize sigurnosti kako je izmenjen,</p> <p>1.4.2. Oprandanost predloženih izmena,</p> <p>1.5. Za prijavu za okončanje licence:</p> <p>1.5.1. Izveštaj analize sigurnosti za okončanje licence,</p> <p>1.5.2. Program za praćenje i nadzor nakon završetka;</p> <p>1.6. Mišljenje organizacije za tehničku podršku</p> <p>1.7. I, na zahtev Agencije,</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>dokumentacionin mbështetës të përcaktuar në Raporti e analizës së sigurisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Lirimi i praktikës nga kontrolli rregullator</p> <p>1. Ndërmarrja që synon ta ndërpresë praktikën në aplikacion ofron informatat në vijim:</p> <p>1.1.Dëshmi se substancat radioaktive i janë transferuar një ndërmarrjeje të autorizuar ose janë deponuar në përputhje me kërkesat ligjore;</p> <p>1.2.Dëshmi se godinat e ndërmarrjes nuk janë të kontaminuara me substanca radioaktive;</p> <p>1.3. Mendimin e organizatës për shërbim/mbështetje teknike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Lirimi i materialit radioaktiv nga kontrolli rregullator</p> | <p>Agency, the prescribed supporting documentation referred to in the Safety Case.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Release of practice from regulatory control</p> <p>1. The undertaking intending to terminate practice shall provide in application the following information:</p> <p>1.1.Evidence, that the radioactive substances were transferred to an authorised undertaking or that they were legally disposed of;</p> <p>1.2.Evidence, that premises of undertaking are not contaminated with radioactive substances;</p> <p>1.3.Opinion of technical service/support organization.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Release of radioactive material from regulatory control</p> | <p>propisana potkrepljujuća dokumentacija koja se navodi u Izveštaj analize sigurnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Oslobađanje delatnosti od regulatorne kontrole</p> <p>1. Preduzeće koji namerava da okonča delatnost u prijavi dostavlja sledeće informacije:</p> <p>1.1.Dokaz da su radioaktivne supstance prenete autorizovanom preduzeću ili da su zakonski odložene;</p> <p>1.2.Dokaz da objekti preduzećaa nisu kontaminirani radioaktivnim supstancama;</p> <p>1.3.Mišljenje organizacije za tehničke usluge/podršku.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Oslobađanje radioaktivnog materijala od regulatorne kontrole</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1. Për lirim e materialeve radioaktive nga kontrolli rregulator ndërmarrja në aplikacion ofron përveç tjerash informatat në vijim:</p> <p>1.1. Nëse nivelet e përqendrimit janë nën kriteret e përgjithshme të çlirimit:</p> <p>1.1.1. Dëshmi për përqendrimin dhe matjet e kontaminimit;</p> <p>1.2. Nëse nivelet e përqendrimit janë mbi kriteret e përgjithshme të çlirimit:</p> <p>1.2.1. Dëshmi për përqendrimin dhe matjet e kontaminimi;</p> <p>1.2.2. Vlerësimin e dozave për skenarin real pas lirit duke siguruar që doza efektive që pritet të shkaktohet nga një pjesëtar i publikut për shkak të materialit të liruar është i rendit prej 10 µSv ose më pak në një vit për</p> | <p>1. For the release of radioactive material from regulatory control, the undertaking shall provide in application, beside others, the following:</p> <p>1.1. If the concentration levels are below general clearance criteria:</p> <p>1.1.1. Evidence of concentration and contamination measurement;</p> <p>1.2. If the concentration levels are above general clearance criteria:</p> <p>1.2.1. Evidence of concentration and contamination measurement;</p> <p>1.2.2. Assessment of doses for realistic post release scenario, providing that the effective dose expected to be incurred by a member of the public due to the released material is of the order of 10 µSv or less in a year for artificial radionuclides, and</p> | <p>1. Za oslobađanje radioaktivnog materijala od regulatorne kontrole, preduzeće u prijavi dostavlja, pored ostalog, sledeće:</p> <p>1.1. Ako su nivoi koncentracije ispod kriterijuma opšteg dozvoljenog nivoa:</p> <p>1.1.1. Dokaz merenje koncentracije i kontaminacije;</p> <p>1.2. Ako su nivoi koncentracije iznad opšteg dozvoljenog nivoa:</p> <p>1.2.1. Dokaz merenje koncentracije i kontaminacije;</p> <p>1.2.2. Ocena doza za scenarijo posle oslobađanja, pod uslovom da efektivna doza koja se očekuje da se nakupi kod građanina zbog otpuštene materija bude reda 10 µSv ili manje godišnje za veštačke radionukleide, a reda 1 mSv</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>radionuklidët artificiale dhe e rendit prej 1 mSv ose më pak në një vit për radionuklidët natyrale;</p> <p>1.3. Mendimin e organizatës për shërbim/mbështetje teknike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Njohja e autorizimit të huaj</p> <p>1. Ndërmarrja e huaj në aplikacion ofron informatat në vijim:</p> <p>1.1. Autorizimin vendas;</p> <p>1.2. Dëshmi se autorizimi është marrë me kushte të njëjta si në Kosovë;</p> <p>1.3. Kohëzgjatjen e punës në Kosovë;</p> <p>2. Sipas kërkesës, dokumentacionin e nevojshëm për autorizimin vendas.</p> | <p>in the order of 1 mSv or less in a year for naturally occurred radionuclides;</p> <p>1.3.Opinion of technical service/support organization.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Recognition of foreign authorisation</p> <p>1.The foreign undertaking shall provide in application the following:</p> <p>1.1.Domestic authorisation;</p> <p>1.2.Evidence that the authorisation was acquired under same conditions as in Kosovo;</p> <p>1.3. Duration of work in Kosovo;</p> <p>2.Upon request, documentation needed for domestic authorisation.</p> | <p>ili manje godišnje za radionukleide koji se pojavljuju u prirodi;</p> <p>1.3.Mišljenje organizacije za tehničke usluge/podršku.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Priznavanje inostrane odobrenja</p> <p>1.Inostrani preduzeće u prijavi dostavlja sledeće:</p> <p>1.1.Domaće odobrenje;</p> <p>1.2.Dokaz da je odobrenje pribavljena pod istim uslovima kao na Kosovu;</p> <p>1.3. Trajanje rada na Kosovu;</p> <p>2.Na zahtev, dokumentaciju koja je potrebna za domaće odobrenje.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 16 Regjistrimi i burimeve</p> <p>1. Ndërmarrja për regjistrim të burimit ofron informatat në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Llojin e radionuklidit,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Aktivitetin në kohën e prodhimit ose, nëse ky aktivitet nuk dihet aktivitetin në kohën e plasimit të parë në treg ose në kohën kur ndërmarrja e ka marrë burimin, dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Për deklaratën e ngarkesës, njëjtë si më lart dhe numrin e burimeve.</p> <p>2. Agjencia e regjistron burimin radioaktiv dhe ia dërgon ndërmarrjes listën e burimeve të regjistruara sipas praktikës së saj.</p> | <p style="text-align: center;">Article 16 Registration of sources</p> <p>1. The undertaking shall provide for recording of source the following information:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.The radionuclide involved,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.The activity at the time of manufacture or, if this activity is not known, the activity at the time of the first placing on the market or at the time the undertaking acquired the source, and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.For bulk declaration, same as above and number of sources.</p> <p>2.The Agency shall record radioactive source and shall send to undertaking the listing of sources recorded under his practice.</p> | <p style="text-align: center;">Član 16 Registracija izvora</p> <p>1. Preduzeće, za upisivanje izvora, dostavlja sledeće informacije:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Tip radionukleida,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Aktivnost u vreme proizvodnje ili, ako ova aktivnost nije poznata, aktivnost u vreme prvog iznošenja na tržište ili u vreme kada je preduzeće pribavio izvor, i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.Za zbirnu deklaraciju, isto kao gore navedeno i broj izvora.</p> <p>2.Agencija upisuje radioaktivni izvor i preduzeću šalje spisak izvora upisanih u okviru njegove delatnosti.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 17 Eksportimi dhe importimi i burimeve të rrezatimit</p> <p>1. Për importimin ose eksportimin e burimit, përveç për burimet me aktivitet të</p> | <p style="text-align: center;">Article 17 Export and import of radiation sources</p> <p>1. The undertaking shall provide for import or export of source, except for high activity</p> | <p style="text-align: center;">Član 17 Izvoz i uvoz izvora zračenja</p> <p>1. Preduzeće, za izvoz ili uvoz izvora, osim za zapečaćene izvore visoke aktivnosti,</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>lartë, ndërmarrja ofron informatat në vijim:</p> <p>1.1. Furnizuesit dhe emrin e adresën e përdoruesit të fundit;</p> <p>1.2. Llojin e importit;</p> <p>1.2.1. Transaksionin e vetëm ose,</p> <p>1.2.2. Transaksionin e shumëfishtë, të kufizuar në kohë dhe aktivitet,</p> <p>1.3. Llojin e radionuklidit;</p> <p>1.4. Aktivitetin në kohën e prodhimit ose, nëse ky aktivitet nuk dihet, aktivitetin në kohën e plasimit të parë në treg ose në kohën kur ndërmarrja e ka marrë burimin, dhe</p> <p>1.5. Dëshmi:</p> <p>1.5.1. Se pranuesi e ka regjistrimin apo licencën e duhur të lëshuar nga autoriteti kompetent duke</p> | <p>sealed source, the following information:</p> <p>1.1. Suppliers and end user name and address;</p> <p>1.2. Type of import;</p> <p>1.2.1. Single transaction or,</p> <p>1.2.2. Multiple transaction, limited with time and activity,</p> <p>1.3. The radionuclides involved;</p> <p>1.4. The activity at the time of manufacture or, if this activity is not known, the activity at the time of the first placing on the market or at the time the undertaking acquired the source, and;</p> <p>1.5. Evidence:</p> <p>1.5.1. That the recipient has appropriate registration or license issued by competent authority including the</p> | <p>dostavlja sledeće informacije:</p> <p>1.1. Naziv i adresa snabdevača i krajnjeg korisnika</p> <p>1.2. Vrsta uvoza;</p> <p>1.2.1. Jednokratna transakcija ili,</p> <p>1.2.2. Višestruka transakcija, ograničena vremenom i aktivnošću,</p> <p>1.3. Tip radionukleida,</p> <p>1.4. Aktivnost u vreme proizvodnje ili, ako ova aktivnost nije poznata, aktivnost u vreme prvog iznošenja na tržište ili u vreme kada je preduzeće pribavio izvor, i</p> <p>1.5. Dokaz:</p> <p>1.5.1. Da primalac ima odgovarajuću registraciju ili licencu izdatu od nadležnog organa, uključujući ovde i</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>përfshirë numrin e autorizimit;</p> <p>1.5.2. Në rast të importit, marrëveshjen për kthimin e burimit të rrezatimit tek prodhuesi;</p> <p>2. Agjencia e lëshon lejen e duhur që e përmban edhe afatin kohor për transaksion.</p> <p>3.Ndërmarrja e njofton Agjencinë menjëherë pas përfundimit të importit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Transiti, eksporti dhe importi i mbetjeve radioaktive, burimeve të mbyllura me aktivitetet të lartë dhe materialit bërthamor</p> <p>1. Ndërmarrja në aplikacionin për eksport dhe transit ofron informatat në vijim:</p> <p>1.1. Furnizuesit, emrin dhe adresën e përdoruesit të fundit;</p> <p>1.2. Data e eksportit ose transitit;</p> | <p>number of authorisation;</p> <p>1.5.2. In case of import, the arrangement for returning radiation source to the manufacturer;</p> <p>2. The Agency shall issue appropriate permit, containing also time window for transaction.</p> <p>3.Undertaking shall notify the Agency immediately after completion of import.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Transit, export and import of radioactive waste, highly active sealed sources and nuclear material</p> <p>1. The undertaking shall provide for export or transit the following information:</p> <p>1.1. Suppliers and end user name and address;</p> <p>1.2. Date of export or transit;</p> | <p>broj odobrenja;</p> <p>1.5.2. U slučaju uvoza, aranžman za vraćanje izvora zračenja proizvođaču;</p> <p>2.Agencija izdaje odgovarajuću dozvolu, koja takođe sadrži i vremenski okvir za transakciju.</p> <p>3.Preduzeće obaveštava Agenciju odmah nakon završetka uvoza.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Tranzit, izvoz i uvoz radioaktivnog otpada, visokoaktivnih zatvorenih izvora i nuklearnog materijala</p> <p>1. Preduzeće, za izvoz ili tranzit, dostavlja sledeće informacije:</p> <p>1.1. Nazivi i adrese snabdevača i krajnjih korisnika;</p> <p>1.2. Datum izvoza ili tranzita;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.3.Pëlqimet e autoriteteve kompetente të vendeve të transitit dhe destinimit;</p> <p>1.4. Për mbetjet radioaktive:</p> <p>1.4.1. Lloji e mbetjeve radioaktive,</p> <p>1.4.2. Vëllimin e mbetjeve radioaktive,</p> <p>1.4.3. Llojit e radionuklidit,</p> <p>1.4.4. Koncentrimin e aktivitetit,</p> <p>1.5. Për burimet e mbyllura me aktivitet të lartë;</p> <p>1.5.1. Përbërjen e izotopeve,</p> <p>1.5.2. Aktivitetin total,</p> <p>1.5.3. Numrin e regjistrimit,</p> <p>1.5.4. Masat e sigurimit nëse janë përcaktuar</p> | <p>1.3.Consents of competent authorities of countries of transit and destination;</p> <p>1.4.For radioactive waste:</p> <p>1.4.1. The type of radioactive waste,</p> <p>1.4.2. Volume of radioactive waste,</p> <p>1.4.3. The radionuclides involved,</p> <p>1.4.4. The activity concentration,</p> <p>1.5.For highly active sealed sources;</p> <p>1.5.1. Isotopic composition,</p> <p>1.5.2. Total activity,</p> <p>1.5.3. Registration number,</p> <p>1.5.4. Security measures, if prescribed</p> | <p>1.3.Saglasnost nadležnim organa država tranzita i krajnjeg odredišta;</p> <p>1.4.Za radioaktivni otpad:</p> <p>1.4.1. Vrsta radioaktivnog otpada,</p> <p>1.4.2. Količina radioaktivnog otpada,</p> <p>1.4.3. Radionukleidi koji se ovde pojavljuju,</p> <p>1.4.4. Koncentracija aktivnosti,</p> <p>1.5.Za visokoaktivne zatvorene izvore;</p> <p>1.5.1. Izotopski sastav,</p> <p>1.5.2. Ukupna aktivnost,</p> <p>1.5.3. Broj registracije,</p> <p>1.5.4. Bezbednosne mere, ukoliko su propisane;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.6. Për materialin bërthamor të pasuruar përtej përpjesëtimin natyror:</p> <p>1.6.1. Përbërjen e izotopeve,</p> <p>1.6.2. Pasurimin</p> <p>1.6.3. Sasinë</p> <p>1.6.4. Sigurinë fizike sipas rastit</p> <p>1.7.Dhe informatat e tjera të nevojshme sipas traktateve dhe konventave ndërkombëtare.</p> | <p>1.6.For nuclear material enriched above natural ratio:</p> <p>1.6.1. Isotopic composition</p> <p>1.6.2. Enrichment</p> <p>1.6.3. Quantity</p> <p>1.6.4. Physical security as appropriate</p> <p>1.7.And other information that is needed under international treaties and conventions</p> | <p>1.6.Za nuklearni materijal koji je obogaćen iznad prirodnog nivoa:</p> <p>1.6.1. Izotopski sastav,</p> <p>1.6.2. Obogaćivanje,</p> <p>1.6.3. Količina,</p> <p>1.6.4. Fizička bezbednost, kako je prikladno,</p> <p>1.7.I ostale informacije koje su potrebne shodno međunarodnim sporazumima i konvencijama.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 19 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p> <p style="text-align: right;">Ramush Haradinaj</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">12 / dhjetor/ 2018</p> | <p style="text-align: center;">Article 19 Entry to force</p> <p>This regulation shall enter into force seven (7) days after signed by Prime minister.</p> <p style="text-align: right;">Ramush Haradinaj</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">12/ December/ 2018</p> | <p style="text-align: center;">Član 19 Stupanje na snagu</p> <p>Ova uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon podpisivanja od Pemiera.</p> <p style="text-align: right;">Ramush Haradinaj</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">12/ decembar/ 2018</p> |
|---|---|--|